

-  Corporate News
企業新聞
-  Marketing Information
市場資訊
-  Corporate Social Responsibility
企業社會責任
-  Environment
環保空間
-  Flame Cooking Recipe
明火煮食推介
-  Compliments
客戶禮讚

focus

客戶通訊

Newsletter of The Hong Kong and China Gas Company Limited (Towngas) 香港中華煤氣有限公司 (煤氣公司) 客戶通訊





『愛共融』— 聾健雙親節烹飪比賽

Social Harmony – Cooking Contest the First of Its Kind in Hong Kong



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義（右二）、香港聾人福利促進會總幹事黃何潔玉（左二）、聽鳴茶座委員會委員鄭智彬（左一）及煤氣公司溫馨義工隊主席林可寧主持活動開幕儀式。

Executive Director and Chief Operating Officer of Towngas, Peter Wong (second from right), Director of The Hong Kong Society For The Deaf Winnie Wong (second from left), Member of the Deaf Cafeteria Management Committee David Cheng (first from left) and the Chairman of Towngas Volunteer Service Team Lam Ho Ling at the kick-off ceremony.



聽障父母 / 青年與煤氣公司義工配對，一同參加全港首個「『愛共融』— 聾健雙親節烹飪比賽」，共同製作美味菜式，場面溫馨，展現聾健共融精神。

Hearing impaired parents and teenagers partnered with Towngas volunteers to prepare delicious dishes at the "Social Harmony – Cooking Contest", which promoted interaction between people with and without hearing loss.

煤氣公司與香港聾人福利促進會合作，於6月12日舉辦全港首個「『愛共融』— 聾健雙親節烹飪比賽」，促進家人之間的溝通，並推動傷健共融精神，展現平等與關懷的力量。

是次烹飪比賽的菜式以「給我摯愛的父母 / 孩子」為主題，共有16隊聽障父母 / 青年參加，每隊各配對煤氣公司義工。各隊伍利用大會提供的簡單食材，在限時45分鐘內即場設計菜式，並為菜式命名。評審團即場試食，從創意、色香味、菜式賣相與主題的配合程度，以及團隊合作四個範疇評分，選出冠、亞、季軍。比賽亦設「最合拍大獎」、「最具創意大獎」和「最溫馨大獎」。比賽期間，聽障人士與義工透過手語和身體語言溝通，合作無間，充分展現互助精神。比賽結束時，各隊均成功炮製出美味菜餚，並與家人分享，場面溫馨。

煤氣公司一直注重社會責任，近年積極聘請身體殘障人士及增設無障礙設施，推動傷健共融。

On 12 June, Towngas held the first Social Harmony – Cooking Contest in Hong Kong. As a collaboration with The Hong Kong Society for The Deaf (HKSOD), the event emphasised the importance of interfamily communication and promoted social integration between the hearing impaired and hearing persons.

The contest's theme was "To My Dearest Parents / Kids". A total of 16 teams took part to create dishes by using pre-selected ingredients in 45 minutes. According to four criteria (creativity, aroma and taste, presentation and theme as well as team cooperation), the judging panel selected the champion, first runner-up and second runner-up. Other prizes included Perfect Teamwork, Most Creative and Warmest Team awards. During the competition, participants communicated by sign and body language, demonstrating high collaboration. After the

contest, the teams shared their dishes with their families, making it a heart-warming experience for all involved.

Towngas has always pursued ethical and responsible business practices. Recently, we have hired more people with disabilities and improved their workplace facilities.





煤氣公司義工在佳節前夕到訪香港盲人輔導會盲人安老院，為視障長者送上愛心糰，以表關懷。

Towngas volunteers visited the Kowloon Home for the Aged Blind and distributed rice dumplings to the visually impaired elderly people to show our care before the festival.

煤氣萬糰同心為公益 與社區分享 330,000 隻愛心糰

330,000 Rice Dumplings Bringing Warmth to the Community

煤氣公司自 2000 年起每年均舉辦「煤氣萬糰同心為公益」活動，為弱勢社群送上愛與關懷，同時推廣裹糰文化。今年，煤氣公司與近 220 位立法會議員、區議員及 25 個社區組織合作，動員全港九新界各區義工，包裹 33 萬隻愛心糰，於端午節贈予獨居長者及弱勢社群，為社區增添歡樂，共度窩心溫暖的端午節。

活動踏入第 16 年，煤氣公司於今年 5 月 22 日首辦「暗黑『糰』廚」工作坊。我們邀請香港首位成功挑戰波士頓馬拉松的女視障跑手傅提芬 (Inti) 與煤氣烹飪中心導師 Pauline，即場指導藝人黃美棋、吳肇軒、網絡紅人 Lulu Tung、OL 醉愛廚房、董檸樂等約 40 名參加者於漆黑中包糰，讓他們學習傳統包糰手藝，同時體驗視障人士的生活。「暗黑『糰』廚」工作坊宣揚「社會共融」訊息，為今年「煤氣萬糰同心為公益」活動揭開序幕。



於「暗黑『糰』廚」工作坊上，為了體驗視障人士的生活，參加者戴上眼罩於漆黑中包糰。

At the "Wrapping in the Dark" Workshop, participants wore eye masks to wrap rice dumplings in total darkness to experience daily life of visually impaired person.

煤氣一人一相「糰」有愛 Share Your Dumpling Photo and Share Your Love

為向新一代推廣裹糰這傳統習俗，煤氣公司贊助糰料予學校，以舉辦裹糰工作坊等活動，並為公益金籌款。今年共有 41 間學校參加，籌得善款逾 21 萬港元。

此外，煤氣公司於網上舉辦「煤氣一人一相『糰』有愛」活動，結集市民力量，幫助更多弱勢社群。參加者將自己所包的糰子照片上載至個人社交平台或 Towngas App 手機應用程式，煤氣公司便會送出愛心糰予有需要人士。

Towngas has organised the annual Rice Dumplings for the Community campaign since 2000, promoting the culinary tradition of wrapping rice dumplings while caring for the less fortunate. This year, Towngas collaborated with nearly 220 Legislative Councillors, District Councillors, members of over 25 local organisations to recruit volunteers across Hong Kong to wrap and distribute 330,000 rice dumplings to elderly people living alone and the needy. This activity spreads love and care throughout our local community to celebrate the Dragon Boat Festival with those in need.

In 2016, the campaign celebrated its 16th year with the first Wrapping in the Dark workshop on 22 May. We invited Inti Fu, Hong Kong's first visually impaired full marathon female runner, and Towngas Cooking Centre instructor Pauline Wong to be the tutors. About 40 participants, including artists Meiki Wong and Siuhin Ng, as well as bloggers Lulu Tung, Omander and Gingerlemoncola, learned to wrap rice dumplings in total darkness, and experienced the life of the visually impaired. The event promoted the message of social harmony and kicked off the Rice Dumplings for the Community campaign.

Towngas sponsored ingredients for schools to organise activities such as workshops to promote the tradition of rice dumplings wrapping among the young generation while raising fund for the Community Chest. This year, 41 schools participated the campaign and over \$210,000 was raised.

To encourage public engagement, we organised an online photo sharing campaign. Participants were invited to share pictures of rice dumplings they made through social media platforms and Towngas mobile app. Then we responded by donating dumplings to the needy.





煤氣公司首席財務總監暨公司秘書何漢明（右二）在環境局副局長陸恭蕙（左二）、香港工業總會主席鄭文聰教授（右一）和中銀香港工商金融部總經理謝小玲手上接過獎項。

Under Secretary for the Environment Christine Loh (second from left), Federation of Hong Kong Industries Chairman Professor Daniel Cheng (first from right) and General Manager of Commercial Banking Department of BOCHK Phoebe Tse (first from left) presented the trophy to Towngas Chief Financial Officer & Company Secretary John Ho.

榮獲「中銀香港企業環保領先大獎」金獎

Winning the Gold Award at the BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards

煤氣公司於6月2日榮獲香港工業總會和中國銀行（香港）頒發「中銀香港企業環保領先大獎」製造業金獎，以表揚公司對環保的貢獻。

煤氣公司一直致力保護環境，不但採用潔淨的天然氣和含硫量極低的石腦油作為生產煤氣的原料，更利用堆填區的沼氣為生產煤氣的燃料，轉廢為能，積極減少溫室氣體排放，改善空氣質素。

此外，煤氣公司還推行另一環保項目，應用無坑開挖技術，以地下備用管道作套管鋪設煤氣喉，取代傳統開挖路面鋪喉的方法，不僅能減少工程時間及成本，工程所產生的建築廢料更較以往減少九成，二氧化碳產生量亦減少六成。另外，我們在北角總部安裝無油磁浮冷凍機組，有助減少46.5%的耗電量，相等於每年節省一百萬度電。

In recognition of our dedication to protecting the environment, Towngas was presented the Gold Award in manufacturing sector at the BOCHK Corporate Environmental Leadership Awards, which were presented by the Federation of Hong Kong Industries and the Bank of China (Hong Kong) on 2 June.

Towngas has always been committed to environmental preservation. We use clean natural gas and low-sulphur naphtha as the feedstock for town gas production. By utilising landfill gas as heating fuel, we turn waste into energy and reduce greenhouse gas emissions while improving air quality.

Furthermore, we use old cast iron pipes as host pipes for renewing gas pipes through trenchless technology. This reduces the time and cost of construction while cutting waste by

90% and carbon emissions by 60%. We have also installed oil-free variable speed water-cooled chillers at our North Point headquarters, lowering the system's electricity consumption by 46.5%, saving more than 1,000,000 kwh every year.



無坑開挖技術
Trenchless technology

煤氣公司常務董事獲教院頒授榮譽院士銜

HKIED Conferred Honorary Fellowship on Towngas Managing Director Alfred Chan

煤氣公司常務董事陳永堅（中）獲香港教育學院頒發榮譽院士銜。
HKIED conferred Honorary Fellowship on Towngas Managing Director Alfred Chan (centre).



香港教育學院（教院）於4月7日在大埔校園頒授榮譽院士銜予煤氣公司常務董事陳永堅，表揚他的卓越成就，以及對教院和社會所作的貢獻。

陳先生熱心社會事務，曾擔任多個政府公職，為社會發展盡心盡力。他亦十分關心教育事務，在擔任香港管理專業協會李國寶中學校董期間，大力推動以英文為主要教學語言，並以德智體群美為教學重點，促進不同國籍、學科及文化的學生共融學習。他曾擔任職業訓練局轄下委員會成員，亦致力改進金屬品製造技術的職業教育水平，使之與國際接軌。陳先生亦曾先後出任香港教育學院校董會成員及副主席，為提升教院整體運作效率提供寶貴意見。

On 7 April, the Hong Kong Institute of Education (HKIED) conferred Honorary Fellowship on Towngas Managing Director Alfred Chan at the Tai Po campus, in recognition of his remarkable accomplishments and contributions to HKIED, as well as the wider community.

Actively involved in community affairs, Mr Chan has dedicated much effort, serving on a number of government advisory committees. He is also firmly committed to education. As School Manager of the Hong Kong Management Association David Li Kwok Po College, he promoted the use of English as the medium of instruction, placing a strong emphasis on the traditional virtues of morality, wisdom, physical well-being, community spirit and

artistic pursuits, offering an inclusive environment for students of different nationalities, academic focuses and levels. Mr Chan was also a member of the Machine Shop and Metal Working Industry Training Board of the Vocational Training Council, he dedicated much effort to the advancement of vocational training in metal work technology to ensure that its level was in line with international standards. Mr Chan was also a Member and later on Deputy Chairman of the Council of HKIED. During his tenure, he offered much invaluable advice about enhancing overall operating efficiency, making significant contributions to the Institute.

入選本年度「香港上市公司100強」 Named as a Top 100 Listed Company in Hong Kong

煤氣公司再度入選本年度「香港上市公司100強」。「香港上市公司100強」又名為「港股100強」，由騰訊網及財華社主辦，評審會根據五大財務指標：營業額、總市值、稅後淨利潤、股本回報率及總回報率，評估在香港交易所上市的公司。按2015年度12月31日收市價及2015年度發佈的年報數據計算，複合得分最高的100家上市公司可入選主榜，當選為年度港股綜合實力100強。

Towngas was again nominated as a Top 100 Listed Company in Hong Kong this year. The award, also known as the Top 100 HK stocks, is held by Tencent and Finet Group

Limited. Five financial indicators are referred when evaluating the competitiveness of various listed companies, including revenue, aggregate market value, net profit after taxes, return on equity and total return on investment. According to the closing price on 31 December 2015, as well as the statistical data released in the annual reports of 2015, companies with top 100 comprehensive scores are selected as the Top 100 HK stocks of the year.



於4月26日舉行的頒獎禮上，煤氣公司企業投資及投資者關係總監盧永強（右）代表公司接受獎項。
Towngas Head of Corporate Investment & Investor Relations Lo Wing Keung (right) received the award at the ceremony on 26 April.

榮獲香港工業總會「卓越關懷大獎」

Awarded Outstanding Caring Award by FHKI

煤氣公司於7月12日獲香港工業總會頒發「工業獻愛心—卓越關懷大獎」，以表揚公司積極履行企業社會責任。

「工業獻愛心」計劃旨在鼓勵企業和中小企履行企業社會責任，其評審委員會根據參加企業在履行企業社會責任上的全面性、資源投入、自發性，以及創造共享價值等準則評分。煤氣公司是次獲獎，足證我們在履行企業社會責任上的努力，深得各界認同。

煤氣公司一向秉承服務社群的精神，我們積極籌辦不同的社區計劃，期望能改善社會上有需要人士的生活，包括每年向有需要家庭及長者贈送愛心糰及月餅，並為安老院舍安裝智能廁板，以提升長者自理能力及減輕護理人員工作壓力。我們亦與全港區議員合作，向有需要的長者和家庭贈送煮食爐，令他們的生活更添方便。

Towngas was presented with the Outstanding Caring Awards in the Industry Cares Recognition Scheme by the Federation of Hong Kong Industries (FHKI) on 12 July in recognition

of our commitment to corporate social responsibility (CSR).

The CSR Recognition Scheme - Industry Cares aims to encourage members' participation in CSR activities and to recognise their efforts in this area. The judging criteria include the scope, resources dedicated, initiatives undertaken, creation of shared values, etc. This award manifests the Company's efforts to fulfill our CSR mission.

Towngas always strives to serve the community and we aim at improving quality of life for the needy via different spontaneous schemes. These include distributing rice dumplings and mooncakes to the elderly and the needy families, installing electrical toilet washlet for local elderly service units to enhance self-care ability of the elderly and easing the workload of caretakers. Furthermore, we also work with district councillors to donate gas cooking appliances to the elderly and needy families to improve their quality of life.



財政司司長曾俊華(左)頒發「卓越關懷大獎」予煤氣公司首席財務總監暨公司秘書何漢明。

Financial Secretary John Tsang (left) presented Outstanding Caring Award to Towngas Chief Financial Officer and Company Secretary John Ho.

Mia Cucina 榮獲優質廚櫃承辦商獎項

Mia Cucina Certified as Accredited Sub-Contractor (Kitchen Cabinet)

Mia Cucina 最近獲香港專業驗樓學會嘉許為優質廚櫃承辦商，並頒發品質檢定認證書。在八個被大會認定為「優質廚櫃」的項目中，煤氣公司負責的廚櫃項目囊括了其中四個，充分展現公司團隊的服務專業，以及廚櫃用料達至高品質。

Mia Cucina was honorably recognised as Accredited Sub-Contractor (Kitchen Cabinet) and awarded Quality Inspection Certificates by Hong Kong Professional Building Inspection Academy (HKPBIA) for the excellence and specialisation in kitchen cabinets. Out of eight distinctive kitchen cabinet projects selected out by the Academy, four were supplied by Towngas. This achievement demonstrates the professional service Towngas delivered and the best quality provided.



「2015年傑出服務獎」 Service & Courtesy Award 2015

煤氣烹飪中心零售業務發展主任蕭港威憑著積極協助客戶及優秀的服務態度，獲香港零售管理協會頒發「傑出服務獎—基層級別零售(服務)—公用事業組別」獎項，足證煤氣公司員工的專業服務態度和公司竭誠待客的精神均得到業界認同。

Our colleague, Siu Kong Wai Amigo from Towngas Cooking Centre, was awarded with the Service and Courtesy Award – Retail (Services) – Public Utilities Category by the Hong Kong Retail Management Association, in recognition of his attentive and professional service attitude, and our caring service.



煤氣公司高級客戶維修服務經理張柏堅(右)代表公司接受獎項。

Towngas Senior Customer Maintenance Service Manager Cheung Pak Kin (right) received the trophy at the ceremony.

榮獲「香港服務大獎2016」

Winning the Hong Kong Service Awards 2016

煤氣公司在3月15日榮獲《東周刊》「香港服務大獎—公共能源」及「環保企業大獎」兩個獎項，肯定了我們多年來為客戶提供的優質服務，以及在保護環境方面的貢獻和努力。「香港服務大獎2016」由《東周刊》主辦，旨在嘉許致力為顧客提供優質服務的企業及產品，表揚各品牌於業界的卓越成就。

Towngas was presented with East Week Hong Kong Service Awards—Public Utilities as well as the Eco-Business Award on 15 March. The award recognises Towngas' ongoing efforts in providing attentive customer service and contribution to environmental protection. Organised by East Week, the Hong Kong Service Awards 2016 pays tribute to companies committed to providing quality services and products, as well as those that have made a proven contribution to industry and the community.

名氣廊 Flame 獲選《U Favourite Food Award 2016》「我最喜愛的靚景餐廳」

Flame at Towngas Avenue – Winning Great View Restaurant Award of U Favourite Food Award 2016

名氣廊 Flame 今年再度於《U Magazine》舉辦的「我最喜愛食肆選舉」中，獲評為「我最喜愛的靚景餐廳」。坐擁廣闊海景的名氣廊 Flame 已是連續第五年獲得這項殊榮。

Flame at Towngas Avenue has once again received recognition as a Great View Restaurant at the U Favorite Food Awards 2016 organised by U Magazine. With panoramic views of Victoria Harbour and excellent cuisine, the restaurant has been voted Great View Restaurant for five consecutive years.



Scholtès 8kW 超強極焰平面爐推廣優惠 Scholtès 8kW Powerful Domino Sales Promotion

煤氣公司推出 Scholtès 8kW 超強極焰平面爐，為隆重其事，特別為客戶提供一系列優惠。由即日起至 2016 年 12 月 31 日，客戶購買 8kW 超強極焰平面爐可享優惠價 5,000 元換購其他 Scholtès 產品，或半價購買任何 Scholtès 產品。另外，客戶購買 Mia Cucina 櫥櫃折實價滿 130,000 元以上，亦可獲贈最多三件 Scholtès 產品。

煤氣烹飪中心會員亦可享有專屬優惠。會員購買每件 Scholtès 產品，均可獲贈煤氣烹飪中心 500 元禮券。

To celebrate the launch of the Scholtès 8kW Powerful Domino, Towngas is introducing a series of special offers. From now until 31 December 2016, customers can purchase other Scholtès items at a redemption price of HK\$5,000 or enjoy a 50% discount on any Scholtès appliance (upon purchasing 8kW Powerful Domino.) Alternatively, customers can receive up to three Scholtès items for free when they purchase Mia Cucina kitchen cabinets with a net value above HK\$130,000.

We also provide an exclusive offer for Towngas Cooking Centre members who will receive a HK\$500 Towngas Cooking Centre gift voucher when they buy any Scholtès item.



指定新公屋客戶專享煤氣爐具獨家優惠

Exclusive Offer for Residents of New Public Housing Estate

為慶祝安達邨居民入伙，煤氣公司特別推出獨家爐具套餐優惠，熱水爐及煮食爐套餐只需港幣 2,980 元起，更提供免息分期計劃，月供僅港幣 149 元起。另外，在早前預先在網上登記並購買指定公屋爐具套餐，更可額外獲贈迷你直立風扇或數碼室內無線電話。此項優惠計劃推出以來，備受安達邨居民歡迎。

To celebrate the completion of On Tat Estate, Towngas offered residents an exclusive water heater and cooking appliances package for the special price of HK\$2,980 or above. Mini upright fans and digital cordless phones were also given as gifts for those who registered online and purchased the package in early bird period. This exclusive offer was well received by the residents of On Tat Estate.

初夏爐具大激賞 Mega Sale on Selected Products

煤氣公司於 5 月 27 日至 6 月 2 日期間，推出「初夏爐具大激賞」，精選煤氣煮食爐、熱水爐及抽油煙機以低至六折發售。是次推廣反應熱烈，多款爐具於短時間內售罄。

From 27 May to 2 June this year, Towngas held a Mega Sale on selected products. Customers enjoyed up to a 40% discount on selected gas cooking appliances, water heaters and rangehoods. The promotion received an overwhelming response and certain models were sold out within a short period of time.

煮食爐夏日優惠：「煥新煮意 燃點愛」 Summer Campaign of Cooking Appliances

今年的煮食爐夏日優惠以「煥新煮意 燃點愛」為主題，鼓勵大家以新爐具和廚具烹調菜式，與摯愛共享創新美食。可於推廣期內（7 月 4 日至 9 月 15 日）選購指定煮食爐具，最高可享 500 元現金折扣及 200 元綠多券，換購家居用品。

With the theme - "Ignite cooking imagination for your loved ones", this year's Summer Campaign for cooking appliances encourages everyone to share the joy of tasting delicious food by using new cooking appliances and cookwares. During the promotion period (4 July to 15 September), customers who purchase selected cooking appliances can enjoy a discount of up to HK\$500, plus a Green Dollar coupon up to HK\$200 to redeem household products.

2016 全港青年廚師中餐烹飪比賽

Hong Kong Young Chef Chinese Culinary Competition 2016



煤氣公司一向支持飲食業界發展，協力培育人才。今年，煤氣公司全力贊助由中華廚藝學院主辦的「全港青年廚師中餐烹飪比賽」。青少年組和公開組初賽分別於5月18日及19日假中華廚藝學院完成，各組冠軍亦於6月2日進行之總決賽順利誕生。

是次比賽匯聚一眾有志投身飲食行業的青年人，展現其廚藝及創意，互相交流，從而鼓勵有潛質的青年入行，為飲食業吸納更多新力軍。

Towngas has always supported the development of the food and beverage sector and training new talents. This year, Towngas sponsored the Hong Kong Young Chef Chinese Culinary Competition 2016, which was organised by the Chinese Culinary Institute. The preliminary competition was divided into youth and public group categories and took place on 18 and 19 May respectively. Winners from both groups were announced during the finals, which took place on 2 June.

The competition gathered a lot of promising youngsters and provided them with great opportunities to showcase their skills and creativity. This can encourage more potential talents into the industry.

港澳專業廚藝大賽

Macau/Hong Kong Professional Cooking Competition



香港工會聯合會理事長吳秋北（前排左十）、飲食業職工總會主席郭宏興（前排左十一）及香港餐務管理協會主席楊位醒（前排右十一）、煤氣公司工商事務及營業經理鄭曉光（前排左七）與眾嘉賓主持比賽揭幕儀式。

Hong Kong Federation of Trade Unions Chairman Stanley Ng (tenth from left, front row), Eating Establishment Employees General Union Chairman Kwok Wang-hing (eleventh from left, front row), the Association for Hong Kong Catering Services Management Chairman Yeung Wai-sing (eleventh from right, front row) and Towngas Commercial and Industrial Marketing and Sales Manager Don Cheng (seventh from left, front row) hosted the opening ceremony along with various guests.

由飲食業職工總會主辦、煤氣公司贊助的「第十一屆港澳專業廚藝大賽」於6月21及22日圓滿舉行。比賽廣邀粵、港、澳不同地區的隊伍參賽，讓各地實力非凡的廚師一展身手，比拼廚藝技巧，他們所設計的菜式均富有心思和創意。透過互相交流及觀摩，廚師既能提升其餐飲業專業地位，亦可推動粵港飲食文化，帶領香港飲食潮流。

Organised by the Eating Establishment Employees General Union and sponsored by Towngas, the 11th Macau/Hong Kong Professional Cooking Competition was held on 21 and 22 June. Teams of chefs from Guangdong, Hong Kong and Macau joined the competition to showcase their creativity and extraordinary dishes. During the competition, the chefs can share their ideas and experience to improve their skills, and promote our culture, more importantly, to establish themselves as the leaders in the industry.



「尋鯊探秘」採用高效煤氣吸收式冷熱水機組供應冷熱水作池水恆溫用途，節能又環保。

The "Shark Mystique" attraction utilises the energy-efficient gas-fired absorption chiller to maintain the water temperature of the aquarium constantly.

煤氣公司與海洋公園攜手推動環保

Towngas Collaborates with Ocean Park to Promote Environmental Protection

煤氣公司在環境保護上擔當帶領角色，並致力投放資源於減低溫室氣體排放，為香港提供潔淨又安全可靠的能源，並在2016年榮獲香港綠色建築議會頒發的「綠材環評」的認證。煤氣公司與海洋公園是長期的商業夥伴，藉著一致的保育理念，共同致力推動環保節能，共創更清新的將來。

海洋公園於2015年新落成的景點「澳洲歷奇」樹熊館已引入了由煤氣公司提供的煤氣直燃型吸收式冷熱水機組，以水代替化學雪種製造冷氣，有效減少環境污染；「尋鯊探秘」亦以此機組供應冷熱水保持池水恆溫，高效節能又環保；位於「冰極天地」內，以企鵝為主題的「冰極餐廳」採用煤氣抽濕機配合其鮮風系統直接控制室內濕度和溫度，更可節省能源，讓遊人能在一個舒適的環境中用膳和欣賞企鵝成群嬉戲的壯觀場面，增添樂趣。園內多個展館均裝置了燃氣設備，這不但減少環境污染，既節能又環保，能促進可持續發展，保育生態環境。

Towngas takes a leading role on environmental protection and has made extensive investments in reducing greenhouse gas emissions, with a view to providing clean, reliable energy for Hong Kong. As a recognition of our efforts, Towngas was awarded the HKGBC Green Product Accreditation and Standards certification (HK G-PASS) by the Hong Kong Green Building Council this year. Towngas and Ocean Park have built a long-term partnership and sharing the same principles of promoting energy saving and environmental protection, aiming to create a greener future.

The Koala Exhibit in "Adventures in Australia" was launched in 2015. Using Broad direct-fired absorption chillers supplied by Towngas, which replaces chemical refrigerant with water so as to reduce pollution, as well as "Shark Mystique", the water temperature of the aquarium is constantly maintained while lowering energy consumption but in high energy efficiency. Moreover, "Tuxedos

Restaurant" in "Polar Avenue", by utilizing gas as the main energy for desiccant to control the room temperature and humidity. Visitors can enjoy the view of the penguin colony and dine in a comfortable environment. These gas powered equipments that were installed in different attractions at the Park provide an energy-saving, low-pollution, sustainable development and nature conservation advantages.



「澳洲歷奇」引入了直燃型吸收式冷熱水機組製造冷氣。

The "Adventures in Australia" attraction is installed with direct-fired absorption chillers.



煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (後排右五)、香港公用業務商務總監黃霖生 (後排右四)、市務及營業總經理黃維安 (後排左五) 及高級客戶維修服務經理張柏堅 (後排左四) 與煤氣足球隊代表大合照。

Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter W. Y. Wong (fifth from right, back row), Towngas Head of Commercial – Hong Kong Utilities Peter L. S. Wong (fourth from right, back row), General Manager - Marketing & Sales Duncan Wong (fifth from left, back row), Senior Customer Maintenance Services Manager Cheung Pak Kin (fourth from left, back row), and representatives from the Towngas Football Team.

飲食業足球四角盃賽

Four Leading Catering Associations Football Cup

由煤氣公司贊助的「飲食業足球四角盃賽」於5月26日假跑馬地足球場舉行。活動獲香港餐務管理協會、現代管理(飲食)專業協會、香港餐飲聯業協會及稻苗學會支持，餐飲業界各大商戶踴躍派出隊伍參賽，反應熱烈。

當日更特設一場表演賽，由煤氣公司與一眾商會代表組成的聯隊為觀眾展示精彩球技，身體力行響應活動，氣氛熱鬧，令賽事生色不少。

是次足球盃賽提供極佳平台，讓一眾球員切磋球技，更有助增進商會間的溝通，參加者亦可藉此機會全心享受運動樂趣，為日常繁重工作減壓。

Sponsored by Towngas, the event was supported by the Association for Hong Kong Catering Services Management, the Association of Restaurant Managers, the Hong Kong Federation of Restaurants & Related Trade Limited and the Institution of Dining Art. The Four Leading Catering Associations Football Cup was held on 26 May at the Happy Valley football pitch and numerous teams from the food and beverage sector participated, making it an exciting day.

There was a VIP performance by Towngas team and the co-team, which consisted of representatives from several associations. All participants enjoyed very much during the match.

This football match also provided a platform to enhance communications between different associations. Meanwhile, the players were offered a chance to enjoy sports and take a break from work.



立法會議員張宇人 (右四)、煤氣公司執行董事暨公用業務營運總裁黃維義 (右三) 及香港公用業務商務總監黃霖生 (左四) 與眾商會代表主持開球禮。

LegCo member Tommy Cheung (fourth from right), Towngas Executive Director and Chief Operating Officer – Utilities Business Peter WY Wong (third from right), and Towngas Head of Commercial – Hong Kong Utilities Peter LS Wong (fourth from left) officiated the kick-off ceremony with the accompany of representatives from several associations.



公益綠識日 The Community Chest Green Day

為鼓勵大眾將環保概念融入生活，並為醫療及保健服務籌款，公益金於6月19日及20日舉辦「公益綠識日」。凡捐款滿港幣65元的參加者，均可獲公益綠識日紀念車票乙張，於活動當日無限次免費乘搭港鐵。煤氣公司贊助僱員以港幣35元購買紀念車票，並將差額撥捐公益金，以示對活動的支持。煤氣公司員工合共購買497張紀念車票，籌得港幣33,890元善款。

To encourage the integration of the "green" concept into our daily lives and raise funds for medical and health services, The Community Chest organised the The Community Chest Green Day on 19 and 20 June. For a donation of HK\$65 or more, each participant received one Community Chest Green Day commemorative ticket valid for unlimited rides on the MTR during the event days. To show support for the event, Towngas subsidised employees to purchase tickets at special price of HK\$35, with the difference going to The Community Chest. Our colleagues bought 497 tickets and raised HK\$33,890.



公益行善「折」食日 Skip Lunch Day

煤氣公司僱員踴躍參與公益活動，於3月18日舉行的「公益行善『折』食日」籌款活動中，認購了1,558張「折」食日愛心券。連同公司的贊助，我們合共籌得善款港幣109,870元，以支持公益金資助的「露宿者、籠屋及板間房居民服務」。

Our employees are always responsive towards community service. This year, we supported the Skip Lunch Day on 18 March by subscribing 1,558 Skip Lunch Day Coupons. As a result, we raised a total of HK\$109,870 for "Services for Street Sleepers, Residents in Cage Homes and Cubicles" supported by The Community Chest.



響應環保一 全力支持香港綠色日 Supporting Hong Kong Green Day

煤氣公司贊助環保促進會於6月舉辦的「香港綠色日2016」以響應聯合國「世界環境日」，鼓勵大眾從衣、食、住、行四方面身體力行，實踐綠色生活。當中包括一項名為「著綠狂奔」的賽跑活動，於6月5日舉行，大會鼓勵參賽者於比賽當天穿戴綠色衣服或飾物，以展示對環保的決心和承諾。煤氣公司亦派出約20位員工參加10公里賽事。

此外，煤氣公司亦為「校際親子樂活食材烹飪比賽」贊助比賽場地。是次活動目的是鼓勵綠色生活和飲食，珍惜地球資源，並在校園及日常生活中推廣惜食文化。

Towngas sponsored The Green Council to launch the Hong Kong Green Day 2016 in June to coincide with World Environment Day initiated by the United Nations. The event encouraged the public to consider going green



in these four main areas of their lives: clothing, food, housing and transportation. Above all, the "Green Run" was launched on 5 June. Participants were encouraged to dress in green and put on green accessories to show their determination towards the theme of "go green, act green". About 20 colleagues from Towngas participated in the 10 km Open and Corporate Category.

Furthermore, Towngas supported the Green Cook Cooking Competition with LOHAS (Lifestyle of Health and Sustainability) by providing the venue. This event promoted the message of green cooking and reduction of food waste in schools to conserve resources and protect the environment.

「香港餐飲業環保採購指引」工作坊 Hong Kong Green Purchasing Guidelines for the Food and Beverage (F&B) Sector Workshop

由香港餐飲業協會主辦、環保促進會執行的「香港餐飲業環保採購指引」工作坊於6月28日假香港生產力促進局舉行，煤氣公司獲邀與業界分享環保節能爐具的嶄新技術及應用，增強餐飲業界對環保設備及綠色採購方面的認識，並推動飲食業可持續發展。

「香港餐飲業環保採購指引」就餐飲食材、餐廳設備等制訂指引及建議，為餐飲業提供切實可行的環保採購方案。於工作坊上，煤氣公司介紹一系列高效能爐具，包括高效靜音炒爐及高效涼廚平底爐等，以及分享煤氣應用如何協助業界提升營運效益和節約能源。

Organised by the Hong Kong Federation of Restaurants & Related Trades Limited and executed by the Green Council, the Hong Kong Green Purchasing Guidelines for the Food and Beverage (F&B) Sector Workshop was held

on 28 June at the Hong Kong Productivity Council. Towngas was invited to share its latest technological developments and showcase different uses for its energy-efficient green appliances. In so doing, it helped strengthen the food and beverage sector's knowledge of green equipment and procurement while promoting sustainable development within the industry.

The Hong Kong Green Purchasing Guidelines for the Food and Beverage (F&B) Sector Workshop provided the industry with a practical green procurement plan by setting guidelines and giving advice. At the workshop, Towngas introduced high efficient appliances, including low noise wok range and cool kitchen stockpot as well as shared with the attendants how gas applications help improve operating efficiency and save energy.



煤氣公司業務發展及推廣經理譚家良於工作坊上與飲食業分享煤氣爐具環保節能的新技術。

Towngas Business Development and Promotion Manager Sammy Tam shared about high energy-efficient appliances with its technology used in Towngas appliances during the workshop.

「地球一小時 2016」 熄燈行動 Taking Part in Earth Hour 2016

煤氣公司今年繼續贊助及參加由世界自然基金會舉辦的「地球一小時」全港熄燈行動，大埔煤氣廠、馬頭角煤氣廠、北角煤氣大樓及各客戶中心均於當晚關閉不必要的照明，而集團內地各項公司亦同時響應熄燈行動。

This year, Towngas continued to sponsor and participate in Earth Hour, organised by WWF. Across multiple locations, all unnecessary lighting of Towngas premises had been switched off, including at the Tai Po Plant, Ma Tau Kok Plant, North Point headquarters and customer centres. The Group's project companies in mainland China also followed suit to show support for the programme.



小學生製作四格漫畫展示創意低碳生活意念 Student-made Comics Provide Creative Ideas for Low Carbon Living

煤氣公司相信低碳生活應從小做起，因此我們與香港環保組織綠色力量合作，舉辦「我的低碳生活」教育活動，向本地小學生推廣可持續發展的生活模式。

本計劃利用生動有趣的課堂活動及互動教學，例如藉著回答「如何以更環保方式往返學校？」「如何減少家居廢物？」等生活化的問題，啟發學生思考最切合日常習慣的實踐低碳方法。參加者需根據上述一系列問題的答案繪畫成四格漫畫，藉以此結合「常識科」及「視覺藝術科」元素。學生亦通過參與其他課堂活動認識全球暖化問題，並了解社群在減緩全球暖化上應盡的責任。

Here at Towngas, we believe that a low carbon lifestyle is best acquired at an early age. Therefore, Towngas partnered with local charity Green Power to deliver "My Low Carbon Living", an education

programme promoting sustainable practices among Hong Kong's primary school students.

Through interactive classroom activities, the programme encouraged youngsters to ponder ways to adapt sustainability into their everyday habits. For example, "How can I travel to and from school in a more environmentally friendly manner?" "What can I do to reduce household waste?". These are just some of the questions that youngsters contended with.

Participants were encouraged to illustrate their own answers to these questions – and many more – in a series of four-panel comics, combining a general studies component of their syllabus with a visual arts component. Other class activities provided insight on the issue of global warming and our responsibility as a community to take immediate action.

Green Cooking Tips

環保煮食貼士



FRYING AND DEEP FRYING

煎、炒、炸



When pan frying small amounts of food, try moving the food in a circle around the centre of the pan, keeping away from the edges

使用平底鍋煎炒較少量的食物時，把食物集中於鍋的中心與外圍之間的位置移動

Your energy cost, carbon emission and cooking times may be reduced by up to 10%.

可減少能源開支、碳排放及煮食時間達10%。

溫馨提示 Extra Tip:

Try cooking more food at one time so that heat from the pan is not wasted and the food is cooked more efficiently

盡量於同一時間煎炒較多的食物，這可令更多的熱能從平底鍋轉送到食物中，從而增加煮食時的能源效益

When deep frying, try a thin-walled wok instead of a frying pan so that less oil will need to be preheated

炸食物時，盡量使用薄鑊代替平底鍋，可減少食油的用量

Your energy cost, carbon emission and cooking times may be reduced by up to 30%.

可減少在食油預熱時的能源開支、碳排放及煮食時間高達30%。

-30%
carbon emission
碳排放



煤氣公司於 Facebook 設立專頁分享環保訊息，並舉辦有獎問答遊戲及工作坊等。欲了解各項精彩活動的詳情，請密切留意「低碳 Action」專頁。

Join us on Facebook! We have set up a "Towngas Low Carbon Action!" fanpage to share information on environmental protection, organise quizzes and hold workshops to promote low carbon living. For more information on upcoming events, please visit our fanpage.



Low Carbon Action



簡易西班牙炒飯

Easy Seafood Paella

材料 Ingredients

白飯 500 克	500g cooked rice
洋蔥 1 個，切絲	1 onion, shredded
雞腩肉 150 克，切絲	150g chicken fillet, shredded
中蝦 6 隻，去殼留尾	6 prawns, shelled
魷魚 1/2 隻，切圈	1/2 squid, cut into rounds
白酒 3 湯匙	3 tbsp white wine
青口 6 隻	6 mussels
紅燈籠椒 1/2 隻	1/2 red pepper, shredded
車厘茄 6 隻，開半	6 cherry tomatoes, halved
紅椒粉 1/2 茶匙	1/2 tsp paprika
西藏紅花 1/2 茶匙	1/2 tsp saffron
蕃茄膏 1 湯匙	1 tbsp tomato paste
蕃茜碎 1 湯匙	1 tbsp parsley, chopped
檸檬汁 1 茶匙	1 tsp lemon juice
少許鹽及胡椒粉	a little salt and pepper

做法

1. 熱油於鑊中，炒中蝦及魷魚約兩分鐘至剛熟，贊入白酒，以 1/4 茶匙鹽及少許胡椒粉調味；取起備用。
2. 雞肉以 1/4 茶匙鹽及少許胡椒粉調味。熱兩湯匙油，炒香雞肉及洋蔥，拌入茄膏炒勻；拌入白飯炒透。
3. 然後加入紅椒、車厘茄及紅花；三湯匙水拌勻紅椒粉與 1/2 茶匙鹽，注入飯內並拌勻。
4. 最後將海鮮鋪在飯面，加蓋慢火焗三分鐘；灑上蕃茜碎及檸檬汁，將海鮮及飯拌勻。

Method

1. Heat oil in pan, fry prawns and squid for two minutes until just done. Pour in white wine, and season with 1/4 teaspoon salt and a little pepper. Remove and set aside.
2. Season chicken with 1/4 teaspoon salt and a little pepper. Heat two tablespoons oil, fry chicken and onion until fragrant. Stir in tomato paste and fry well. Add rice and mix well.
3. Stir in red pepper, cherry tomatoes and saffron. Dissolve paprika and 1/2 teaspoon salt in three tablespoons water, then mix into the rice.
4. Lastly arrange seafood on the rice, cover and simmer at low heat for three minutes. To serve, sprinkle in parsley and lemon juice, and mix the seafood and rice well.



香港銅鑼灣波斯富街99號利舞臺9A
9A, Lee Theatre, 99 Percival Street,
Causeway Bay, Hong Kong



Towngas Cooking Centre

www.towngascooking.com

提供優質服務 煤氣永不停步 Towngas Never Ceases to Provide Quality Services

為鼓勵員工不斷提高服務質素，煤氣公司定期為接獲客戶讚賞信的員工舉行答謝午宴。在今年 1 月至 5 月期間，煤氣公司共接獲 2,845 封讚賞信，許多客戶都不約而同地讚賞煤氣公司員工專業認真的優質服務和工作態度。

除了讚揚同事認真和有效率的服務，客戶也提到煤氣公司員工會為他們耐心地講解詳情，不但幫助他們了解服務內容，還有助提高安全意識。



To encourage our employees to improve their service quality, Towngas has hosted "Thank You" luncheons for employees that receive letters from customers complimenting their excellent performance. Between January and May 2016, we received 2,845 compliment letters, in which many customers remarked on the quality, professional and attentive service provided by our employees.

Apart from mentioning the caring and efficient service, customers also acknowledged their patience in giving detailed explanations. Thus customers can have better understanding of service scope while raising their safety awareness.

如閣下所居住的公共屋邨或私人屋苑有意安排客戶服務關注小組到訪，請與企業事務部聯絡：

地址：香港北角渣華道 363 號 15 樓
香港中華煤氣有限公司企業事務部

電話：2963 3483
傳真：2516 7368
電郵：ccd@towngas.com

If you are interested in arranging a visit from our Customer Focus team to your housing estate or residential development, please contact our Corporate Affairs Department at:

Address: Corporate Affairs Department,
The Hong Kong and China Gas
Company Limited, 15/F, 363
Java Road North Point, Hong Kong

Telephone: 2963 3483
Fax: 2516 7368
Email: ccd@towngas.com

客戶服務關注小組

Customer Focus Team

煤氣客戶服務關注小組於 1993 年成立，是公司與客戶有效溝通的重要橋樑，有助我們確保所提供的服務能令客戶稱心滿意。

小組的成員主要來自公司的客戶服務部、客戶會計組及零售市場部等。小組每月平均到訪兩個公共屋邨或私人屋苑，向居民傳達有關煤氣服務、安全須知、繳費方法及煤氣爐具等重要資訊。小組亦會收集客戶對公司產品及服務的意見，從而改善服務質素，進一步加強煤氣公司與客戶之間的聯繫，與各區用戶建立良好關係。

Since its inception in 1993, the Customer Focus Team has proven to be an effective communication channel between Towngas and our customers, helping to ensure that our services fully meet customer expectations.

Consisting of senior staff from Customer Services, Customer Accounts and Retail Marketing, the team visits two public housing estates or private residential developments every month to deliver information related to Towngas services, such as gas safety, bill payment and gas appliances. The team also solicits comments and views from customers so as to provide even better products and services.

